

AKHTHO NASKH KITABATU AL-SIM MIN AL-LUGHAT AL-INDUNISIYYAT ILA AL-'ARABIYYAT LI-THOLABATI JAMIATI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG

Makhi Ulil Kirom [1], Taa'ib Maghfur[2],

[1]makhi.uk@uin-malang.ac.id

[2]taaibmaghfur@uin-malang.ac.id

[1], [2] Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, Malang, Indonesia

Abstract: The name becomes a special identity that is owned by each individual. Therefore, choosing a name is very important for someone, because the name will be a marker as well as the hope of the giver and owner of the name. On the other hand, the social environment where a person is born, the scientific background of parents, and the culture that is developing when a person is born also has a strong influence on the choice of a name. In some conditions a person needs to make adjustments to their name for certain purposes, such as transliterating it into another language such as Arabic. This process turned out to cause several problems for the owner of the name. This research was conducted to find out the main causes of transliteration errors. The objects of this study were students of the Faculty of Humanities, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang for the academic year 2022/2023 who registered for a certificate in the Arabic Language Lecture Special Program. In this study, classification of these names was carried out based on the structure of the name formation to find the background causes of student errors when transliterating these names using orthographic studies. Based on this study, it was found that the scientific background of students greatly influences the validity of transliterating names from Indonesian to Arabic. Besides that, the type of structure that makes up the name also has a significant influence on the level of ease or difficulty of writing the name.

Keywords: name, transliteration, orthography

خلفية

الاسم هو الدعاء. أصبح هذا التعبير سببا أساسيا في اختيار أفضل الاسم للمولود الجديد. ليس من النادر أن يؤدي هذا السبب أيضا إلى قيام الشخص بإعداد الاسم للمولود عن طريق جمع عدة أسماء من لغات مختلفة، مما قد يسبب تعقيد الكتابة أو نسخها إلى لغات أخرى. وللأسماء أهمية كبيرة للآباء أو أصحاب الأسماء، وذوي القرى مثل شركاء العمل والزملاء وأعضاء الجمعيات المهنية (Rini et al., 2019). الاسم هو فخر الشخص. سيكون الانطباع الأول مثيرا للاهتمام عند سماع الاسم الجذاب والجميل (Faizah & Channa AW, 2022). للاسم ثلاثة معان، هي: (١) كلمة لدعوة الإنسان أو استدعائه (والمكان، والأغراض، والحيوان، وغير ذلك)؛ (٢) لقب؛ تسمية؛ (٣) شهرة؛ الخير (التميز)؛ احترام (Kemdikbud, 2023). ويذكر في المعجم المعاصر أن الاسم هو لفظ يعين الشيء ويُستدل به عليه (Software, 2023). وعند المصطلح اللغوي، تُعرف الأسماء بأسماء العلم التي تعني "أسماء الأشخاص أو الأماكن أو الأشياء (Harimurti, 2008).

في الثقافة العربية، للأسماء معنى عميق وتعني أكثر من مجرد لقب. يعكس الاسم التراث الثقافي والقيم العائلية والهوية الدينية والتاريخ المرتبط بالفرد. ولذلك فإن الكتابة الصحيحة للأسماء باللغة العربية هي مسؤولية لا مفر منها. ومع ذلك، في تقدم عصر الاتصالات الرقمية السريعة والتفاعلات بين الثقافات المكتنفة، أصبحت الأخطاء في نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية شائع. وهذا يؤثر

Makhi Ulil Kirom [1], Taa'ib Maghfur[2],

أسئلة مهمة حول كيفية ظهور هذه الأخطاء، ولماذا يمكن أن يكون لها مثل هذا التأثير الكبير، وكيف يمكننا فهم هذه الظاهرة من خلال نظر التحليل الإملائي. إذا ارتبطت قواعد الإملاء في اللغة العربية بطريقة كتابتها وتقنياتها، ففيها علوم آلات اللغة العربية، مثل؛ قواعد الإملاء، والكتابة، والخط، والرسم (Hula, 2020). وبذلك، العناصر التي تبني الاسم قد أثرت إلى مدى صعوبة كتابتها في اللغة العربية أو سهولتها.

ويرى جاردينر كما نقله أندرسون (John M Anderson, 2007)، *“names, unlike (other) words, are ‘identificatory marks recognizable, not by the intellect, but by the senses’* (الأسماء، ليس مثل الكلمات الأخرى، إنها علامات تعريف يمكن التعرف عليها، لا بالعقل، بل بالحواس). يدل هذا الرأي على أن الاسم يختلف بالكلمات الأخرى التي تنحصر في المعاني العامة من بعض فروع الكلمات. بمعنى آخر، إذا رأينا من الناحية النحوية، يعتبر اسم الشخص جزءًا من فئة فرعية من الأسماء، على الرغم من أن بعض الخبراء يؤكدون على المعنى الخاص للأسماء.

الاسم هو نتاج المجتمع الذي يقدر على شرح أحوال الأشياء المختلفة في المجتمع. تختلف المراجع المستخدمة بين الآباء في اختيار الأسماء للأبناء. وأدت هذه الاختلافات إلى ظهور أنواع عديدة من الأسماء المتميزة في المجتمع. ويرجع ذلك إلى تأثير استخدام اللغة خارج نطاق اللغة. والدراسات اللغوية التي تتأثر بجوانب خارج اللغة (المجتمع) تتضمن في علم اللغة الاجتماعي (Aribowo & Herawati, 2016).

إن إندونيسيا باعتبارها أكبر دولة من عدد المسلمين في العالم، لها تأثير على اختيار أسماء الأطفال من قبل الآباء، وهذه الأسماء تؤخذ من الأسماء الإسلامية والتي توافق لقواعد الكتابة العربية، وبذلك يسهل نسخ هذه الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية. مع تقدم العصور، فإن الإنسان يعطي الأسماء إلى أبنائه عشوائيًا، مع أن الأسماء هي الدعاء من الآباء إلى الأبناء. فعلى الآباء اختيار كلمات ذات معاني جيدة لتصبح اسمًا لأبنائهم (Khotimah, 2019).

في هذه الآونة الأخيرة، وجد الباحث أن هناك عديد من الأخطاء في عملية نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية، وذلك لأسباب. كما نقل ساتيتي وهيندروكومورا من خير وأغستينا، أن للغة العربية نظام كتابة يعتمد على الأبجدية العربية المتميزة. كل حرف لديه أشكال مختلفة عندما وقع في بداية الكلمة أو وسطها أو آخرها. والحركات أو الأشكال لديها أيضا دور كبير في تعيين كيفية النطق والمعنى. ومع ذلك، فإن كتابة الأسماء باللغة العربية غالبًا ما تواجه تحديات أكثر من الكلمات البسيطة، تنوع الأسماء بسبب أصل اللغات واللهجات والسياق يأتي بالتعقيد والصعوبة في كتابة الأسماء الصحيحة. إضافة إلى ذلك، أن اللغات الأخرى والرقمية في عملية الكتابة تؤثر إلى تعقيد قواعد الإملاء وتخطيط الحروف العربية (Satiti & Hendrokumoro, 2022).

ومن الناحية العملية، فإن نسخ كتابة الأسماء ليس صعبا إذا كانت الأسماء من أصل اللغة العربية. ومع ذلك، إذا اختلطت هذه الأسماء مع عناصر أخرى، سوف يسبب ذلك صعوبات جديدة في عملية نسخ كتابة الأسماء. وتؤثر اختلاف هذه الأسماء عناصر عديدة، منها الخلفية الاجتماعية (Aitchison & Wardaugh, 2015) (Holmes, 2013). أوضح كريدالاكسانا، كما نقلته ديني، أن عملية النسخ هو استبدال الحروف واحدا تلو الآخر من أبجدية معينة إلى أخرى لا تتطابق مع النطق الفعلي. وهذا يختلف تمامًا عن النسخ الذي ينقل الحروف واحداً تلو الآخر وفقاً لنطقها (Dini, 2020). علما بأن نلاحظ أن أخطاء نسخ كتابة الأحرف يمكن أن تؤدي إلى تغيير في معنى الاسم، إضافة إلى أنها ستسبب سوء فهم للأشخاص الذين قرأوا الاسم.

يتطلب عملية نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية إلى المعرفة والمهارة. قال يوسف أن مهارة الكتابة يمكن تفسيرها أيضاً على أنها القدرة على وصف الأشياء في الأذهان إلى النصوص المكتوبة، من الجوانب البسيطة إلى الجوانب المعقدة (Achmad Yusuf, 2018).

وفي الممارسة اللغوية، وقعت عدة أخطاء للطلاب الذين يتعلمون اللغات الأجنبية، وخاصة متعلمي اللغة العربية، في تحويل اللغة المنطوقة إلى اللغة المكتوبة، وهو ما ظهر في نشاط كتابة سلسلة من الحروف في كلمة مرتبة في جملة (Thoyyibah, 2019). بالإضافة إلى ذلك، أن عدم فهم متكلم اللغة المعينة عن قواعد الكتابة يؤثر على الانحراف اللغوي (Gayo & Widodo, 2018). وهذه الأحوال تسبب إلى وجود الأخطاء في نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية لدى الطلاب.

سيوفر هذا البحث المعلومات الجديدة تتعلق بالعوائق الأساسية في حدوث الأخطاء عند نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية الذي قام بها الطلبة. وبالتالي إعداد الحلول من هذه المشكلة بتكوين العمليات المناسبة لتخفيف وجود الأخطاء فيما بعد.

منهج البحث

استخدم هذا البحث دراسة وصفية نوعية. مصدر بيانات هذا البحث هو أسماء الطلاب التي تنسخ من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل طلاب كلية العلوم الإنسانية عندما سجلوا أسماءهم للحصول على شهادة اجتياز البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م. ويستخدم الباحث تقنية المكتبة وتدوين الملاحظات في عملية جمع البيانات. أسلوب أخذ العينات هو أخذ العينات الهادفة، يعني تعيين معايير البيانات التي سيتم تحليلها في البحث. وأداة البحث هو الباحث نفسه كأداة الرئيسية. وطريقة تحليل البيانات هي طريقة التوزيع (metode agih)، يعني استخدام عنصر تلك اللغة كأداة التحديد. يتم عرض نتائج تحليل البيانات بالتقنية غير الرسمية والرسمية. وتناقش البيانات بوصفها في الجملة وسرد البيانات في الجدول.

نتائج البحث وتحليله

قبل أن يقدم الباحث نتائج تصنيف أخطاء ترجمة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية يحتاج إلى توضيح أنواع بنية الأسماء كما شرحها أريوو وهيراواتي في بحثهما. تنقسم بنية الأسماء إلى ثمانية أنواع، هي (Aribowo & Herawati, 2016):

- ١- ألونيمي (Allonimi)، هو الأسماء المأخوذة من الأسماء الموجودة من قبل. مثال: خير الأنام (Khoirul Anam).
- ٢- أندرونيمي (Andronimi)، هو الأسماء التي تستخدم فيها أسماء الرجال، وتستخدم هذه الأسماء بإدراج اسم الزوج في صياغة اسم الزوجة. مثال: إيرينا جودو ويدودو (Irina Joko Widodo)، والأصل في هذا الاسم هو إيرينا والزيادة بجوكو ويدودو.
- ٣- ديمونيمي (Demonimi)، هو صياغة الأسماء بإضافة اسم المنطقة أو المدينة أو مكان معين. مثل: مولانا فردوس (Maulana Firdaus)، فردوس هو من أسماء الجنن.
- ٤- إيسونيمي (Isonimi)، هو صياغة الأسماء باستخدام اسم واحد بين الأشقاء. مثل: زكية الزهراء (Zakiyah Az Zahra) وحنيفة الزهراء (Hanifah Az Zahra).
- ٥- نيكرونيمي (Nekronimi)، هو صياغة الأسماء من الأشخاص الذين قد انتقلوا إلى رحمة الله. مثل: محمد إسماعيل (Muhammad Ismail).
- ٦- نومرونيمي (Nameronimi)، هو صياغة الأسماء من الكلمات التي تدل على الأرقام. مثل: كورنيا أولية (Kurnia Awalia).
- ٧- باترونيمي (Patronimi)، صياغة الأسماء بإضافة اسم الأب فيها. مثل: أنيسة بوهان (Anisa Pohan).
- ٨- تيونيمي (Teonimi)، هو صياغة الأسماء من صفات الله عز وجل. مثل: عبد الحمليم (Abdul Halim).

فيما يلي تلخيص نتائج نسخ كتابة أسماء طلبة كلية العلوم الإنسانية العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م بحروف اللغة العربية:

جدول ١. بيانات أسماء طلبة كلية العلوم الإنسانية العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٤م

رقم	القسم	عدد البيانات	النسبة المئوية
١	قسم اللغة العربية وأدبها	١٦٠	٪٤٦
٢	قسم الأدب الإنجليزي	١٨٨	٪٥٤
	المجموع	٣٤٨	٪١٠٠

يتكون طلاب كلية العلوم الإنسانية العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م من ١٦٠ طالب كلية قسم اللغة العربية وأدبها الذي يصل عددهم إلى ٪٤٦. و ١٨٨ طالب قسم الأدب الإنجليزي الذي يصل عددهم إلى ٪٥٤. كلهم يعملون بنسخ أسمائهم من اللغة الإندونيسية إلى العربية في تسجيل أسمائهم للحصول على شهادة اجتياز البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ويقوم الباحث من البيانات في الأعلى بتحليلها، وبهذه العملية يتم تعيين صحة نسخ الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية أو عكسها. فيما يلي نقدم مستوى صحة نسخ الأسماء حسب الأقسام.

قسم اللغة العربية وأدبها

جدول ٢. توزيع مستوى صحة نسخ كتابة الأسماء لطلبة قسم اللغة العربية وأدبها

رقم	التوزيع	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	صحيح	١٤٥	٪٩٠،٦٢
٢	خطأ	١٥	٪٩،٣٨
	المجموع	١٦٠	٪١٠٠

مستوى أخطاء نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية بقسم اللغة العربية وأدبها العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م منخفض، يوجد ١٥ طالبا من ١٦٠ طالب يخطؤون في نسخ أسمائهم والذي يصل نسبتهم ٪٩،٣٨ من مجموع الطلاب.

يعتبر مستوى أخطاء نسخ كتابة الأسماء في هذا القسم منخفض بسبب الخلفية المعرفية لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها جيد، وهذه الحالة تساعدهم في كتابة أسمائهم من اللغة الإندونيسية إلى العربية. تتأسس هذه الحالة من اختيارهم قسم اللغة العربية وأدبها للدراسة.

ويتم تفصيل ١٥ طالبا الذين يخطؤون في نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية حسب بنية صياغتها كما يلي:

جدول ٣. توزيع أخطاء نسخ كتابة الأسماء لطلبة قسم اللغة العربية وأدبها حسب بنية الأسماء

رقم	بنية الأسماء	عدد الأخطاء	النسبة المئوية
١	Allonimi	٩	٪٦٠
٢	Andronimi	-	٪٠
٣	Demonimi	-	٪٠
٤	Isonimi	-	٪٠
٥	Nekronimi	٣	٪٢٠

٦	Numeronimi	١	٦,٧٪
٧	Patronimi	-	٠٪
٨	Teonimi	٢	١٣,٣٪
	المجموع	١٥	١٠٠٪

يكون معظم أخطاء نسخ كتابة الأسماء لطلبة قسم اللغة العربية وأدبها من الأسماء التي تكون في بنية ألونيمي، وهو الاسم المأخوذ من الأسماء التي قد سبقت استخدامها، مثل: Arif Taufiqur Rohman ينسخ الطالب ب عارف توفيق الرحمن، والصحيح عارف توفيق الرحمن. أخطأ الطالب في كتابة كلمة توفيق ينقص في تلك الكلمة حرف الياء. من المفروض أن الأسماء التي قد سبقت استخدامها يسهل نسخها للطلاب، لكن الحقيقة هذه الحالة لا تصبح عاملاً دافعاً للطلاب، لأنهم ما زالوا يخطؤون في نسخ كتابة هذه الأسماء في اللغة العربية. لذلك، يمكن أن نستنتج أن الخلفية المعرفية للطلاب لها تأثير كبير على صحة ترجمة أسمائهم من الإندونيسية إلى العربية.

وفي الترتيب الثاني من أخطاء نسخ كتابة الأسماء هو في بنية نيكرونيمي، هو صياغة الأسماء من الأشخاص الذين قد انتقلوا إلى رحمة الله، المثال: Ummi Kulsum ينسخ ب أم كلثوم، والصحيح أم كلثوم بالثاء وليس بالسين. وفي الترتيب الثالث هو بنية تيونيمي، هو صياغة الأسماء من صفات الله عز وجل. المثال: Abdullah Hakam ينسخ ب عبد الله حكم، والصحيح عبد الله حكم، ينقص الطالب في إضافة الهمزة واللام في لفظ الجلالة. والترتيب الأخير هو بنية نوميرونيومي، هو صياغة الأسماء من الكلمات التي تدل على الأرقام. المثال: Arzaqi Meru Dwi Pantara ينسخ ب أرزاقى مير دوى فنطر، الصحيح أرزاقى ميرو دوى فنتارا، نقص الطالب بإضافة الواو في كلمة ميرو وتغيير حرف الطاء إلى التاء ثم إضافة الألف في النهاية. ولا توجد الأخطاء من بنية الأسماء الأخرى في نسخ كتابة الأسماء باللغة العربية.

قسم الأدب الإنجليزي

جدول ٤. توزيع مستوى صحة نسخ كتابة الأسماء لطلبة قسم الأدب الإنجليزي

رقم	التوزيع	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	صحيح	١٢٤	٦٦٪
٢	خطأ	٦٤	٣٤٪
	المجموع	١٨٨	١٠٠٪

تكون أخطاء نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم الأدب الإنجليزي أعلى من طلبة قسم اللغة العربية وأدبها، وهي ٦٤ طالبا من أصل ١٨٨ طالبا، أي ٣٤٪ من إجمالي طلبة قسم الأدب الإنجليزي العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣. وتزيد هذه النسبة ب ١٤٪ عن نسبة أخطاء طلبة قسم اللغة العربية وأدبها بالنسبة ٩,٣٨٪.

من أسباب هذه الأخطاء هي الخلفية المعرفية لدى طلبة قسم الأدب الإنجليزي في كيفية نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية. تعرف هذه الحالة باختبارهم قسم الأدب الإنجليزي للدراسة الذي هو يختلف تماما باللغة العربية من حيث اللغة وكيفية كتابة أحرفها. وفي ناحية أخرى، هناك ٦٦٪ أو ١٢٤ طالبا قد أصابوا في نسخ كتابة أسمائهم باللغة العربية، هذه الحالة يمكن الحصول عليها بسبب عملية الدراسة في مستواهم السابقة أو من البيئة التي يعيشون فيها.

ويتم تفصيل هؤلاء ٦٤ طالبا الذي يخطؤون في نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية حسب بنية صياغتها كما يلي:

جدول ٥. توزيع أخطاء نسخ كتابة الأسماء لطلبة قسم اللغة العربية وأدبها حسب بنية الأسماء

رقم	بنية الأسماء	عدد الأخطاء	النسبة المئوية
١	Allonimi	٤١	٪٦٤،١
٢	Andronimi	-	٪٠
٣	Demonimi	٢	٪٣،١
٤	Isonimi	-	٪٠
٥	Nekronimi	١٥	٪٢٣،٤
٦	Numeronimi	١	٪١،٦
٧	Patronimi	٢	٪٣،١
٨	Teonimi	٣	٪٤،٧
	المجموع	٦٤	٪١٠٠

مثل ما حدث في طلبة قسم اللغة العربية وأدبها، أن معظم أخطاء الطلبة في نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية في بنية ألونيمي، المثال: Fadlilatul Musyarofah ينسخ ب فضلته المشرفة، والصحيح فضيلة المشرفة. تنقص الطالبة في كتابة الياء بعد الضاد في الكلمة الأولى وتخطئ في كتابة الألف في الكلمة الثانية. كما قد سبق الحديث عنه في أخطاء طلبة قسم اللغة العربية وأدبها، يفرض أن الأسماء التي قد سبق استخدامها من قبل ستسهل كتابتها للطلبة، ولكن الحالة هي العكس، وذلك بسبب خلفيتهم المعرفية القليلة في كيفية نسخ كتابة تلك الأسماء بالعربية صحيحا.

وفي الترتيب الثاني، أخطأ طلاب قسم الأدب الإنجليزي في بنية نيكرونيمي الذي يصل عددهم إلى ١٥ طالبا أو ٪٢٣،٤، المثال: Fatimatus Zahro ينسخ ب فاطمة الزهر، والصحيح فاطمة الزهراء. تنقص الطالبة في كتابة الألف والهمزة في نهاية الكلمة الثانية. هذا النقص قد يسبب إلى تغيير المعنى في اللغة الهدف أو عدمه. والترتيب الثالث، أخطأ طلاب قسم الأدب الإنجليزي في بنية تيونيمي الذي يصل عددهم إلى ٣ طلاب أو ٪٤،٧، المثال: Rohmatullahi Qorib، ينسخ ب رحمة الله قريب، والصحيح رحمة الله قريب. ينقص الطالب في كتابة الألف في لفظ الجلالة.

وفي الترتيب الرابع، أخطأ طلاب قسم الأدب الإنجليزي في بنية ديمونيمي وباترونيمي، الذي يصل عدد الخطأ في كل بنية إلى طالبين. المثال لبنية ديمونيمي: Cahya Rahmat Sakbana، ينسخ ب جهيا رحمة شعبن، الصحيح جهيا رحمة شعبانا، ينقص الطالب في كتابة الألف في الكلمة الأخيرة من الاسم. يظن الطالب أن كتابة شعبن قد حملت صوت الفتحة، مع أن ليس كل كلمة تكثفي بالشكل ويحتاج إلى وجود الأحرف اللينة التي تأتي معها. ومثال باترونيمي: Fairuz Ainur Syafa Mustofa، ينسخ ب فيروز عثنور شفا مصطفى، والصحيح فيروز عين نور صفا مصطفى. حاولت الطالبت بنسخ كتاب الاسم حسب الأحرف، ولكن ليس نسخ كل الأحرف صحيحا لأن في العربية هناك كلمة معين بطريقة الكتابة المعينة أيضا. والترتيب الأخير هو بنية نومبرونيمي، المثال: Fadia Ulinuha Awalia ينسخ ب فاديا أولنها أوليا، والصحيح فاديا أولى النهى أولية. أخطأت الطالبة في كتابة كلمة "أولي" بتركيبها مع كلمة "النهي"، والصحيح الفصل. ثم أخطأت في كتابة كلمة النهى، المفروض بالألف اللينة، وكتبتها بالألف. والأخير أخطأت في كتابة أولية، أضافت الألف بعد الواو وبدلت التاء المربوطة بالألف في نهاية الكلمة. والباقي من أبنية الأسماء، هي أندرونيمي وإيسونيمي، لا توجد في أسماء طلبة قسم الأدب الإنجليزي. من هذا التحليل يتصور الباحث أن الخلفية المعرفية قد أثرت إلى كفاءة الطلبة في نسخ كتابة أسمائهم من اللغة الإندونيسية إلى العربية.

الخلاصة

يتصور من تحليل البيانات في الأعلى بأن هناك عدة جوانب تؤثر على حدوث أخطاء نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة كلية العلوم الإنسانية العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م، أهمها:

١- الخلفية المعرفية

يواجه طلاب قسم اللغة العربية وأدبها أخطاء أقل في نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية مقارنة بطلاب الأدب الإنجليزي. وذلك لأن قسم اللغة العربية وأدبها ينخرطون أكثر في بيئة تدعم عاداتهم الخاصة بمصطلحات وطرق الكتابة باللغة العربية، بحيث تسهل عليهم عملية نسخ كتابة الأسماء من اللغة الإندونيسية إلى العربية.

٢- بنية الأسماء

الأسماء التي تتبنى من بنية ألونيمي تواجه أخطاء أكثر من الأبنية الأخرى عن نسخ كتابتها من اللغة الإندونيسية إلى العربية. وكانت هذه الحالة تفوق توقعات الباحث عندما بدأ بإجراء هذا البحث. من المفترض أن الاسم الموجود بالفعل أو تم استخدامه من قبل شخص آخر سيجعل نسخ كتابته أسهل للطلاب، ولكن اتضح أنه لا يهم لهم حقاً. من هذين الجانبين يلخص الباحث أن الخلفية المعرفية لدى الطلبة قد أثرت تأثيراً قوياً عند عملية نسخ كتابتهم من اللغة الإندونيسية إلى العربية.

DAFTAR REFERENSI

- Achmad Yusuf. (2018). Strategi Genius Learning dalam Pembelajaran Maharatul Kitabah. *STUDI ARAB: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 9(2), 161-176.
- Aitchison, J., & Wardaugh, R. (2015). An Introduction to Sociolinguistics. In *The British Journal of Sociology* (7th ed., Vol. 38, Issue 7). <https://doi.org/10.2307/590702>
- Aribowo, E. K., & Herawati, N. (2016). Pemilihan Nama Arab sebagai Strategi Manajemen Identitas di antara Keluarga Jawa Muslim. *International Seminar Prasasti III: Current Research in Linguistics*, 270-277. <https://jurnal.uns.ac.id/prosidingprasasti/article/view/1508/1398>
- Dini, B. P. (2020). KESALAHAN PENULISAN TRANSLITERASI LIRIK SELAWAT TASMA'UNII RABBAAH DALAM KANAL YOUTUBE ASWAJA BOGOR. *Tazkiyya: Jurnal Keislaman, Kemasyarakatan Dan Kebudayaan*, 21(1), 21-40. <http://repository.radenintan.ac.id/11375/1/PERPUSPUSAT.pdf%0Ahttp://business-law.binus.ac.id/2015/10/08/pariwisata-syariah/%0Ahttps://www.ptonline.com/articles/how-to-get-better-mfi-results%0Ahttps://journal.uir.ac.id/index.php/kiat/article/view/8839>
- Faizah, L. I., & Channa AW, L. (2022). Mengkaji Hadist tentang Memberi Nama Anak. *Educational Journal of Islamic Management*, 1(2), 87-91. <https://doi.org/10.47709/ejim.v1i2.1282>
- Gayo, H., & Widodo, P. (2018). An analysis of morphological and syntactical errors on the English writing of junior high school Indonesian students. *International Journal of Learning, Teaching and Educational Research*, 17(4), 58-70. <https://doi.org/10.26803/ijlter.17.4.4>
- Harimurti, K. (2008). *Kamus Linguistik*. Gramedia Pustaka Utama.
- Holmes, J. (2013). *An Introduction to Sociolinguistics* (4th ed.). Routledge.
- Hula, I. R. (2020). GENEALOGI ORTOGRAFI ARAB (Sebuah tinjauan Historis: Asal-usul, Rumpun Bahasa dan Rekaman Inskripsi). *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 9(1), 16. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.9.1.16-46.2020>
- John M Anderson. (2007). *The Grammar of Names*. Oxford University Press.
- Kemdikbud. (2023). *KBBI*. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Khotimah, K. dan I. F. (2019). Kajian Semantik Nama Diri Mahasiswa Madura di Prodi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas Trunojoyo Madura. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 8(1), 51-55.
- Rini, N., Zees, S. R., & Pandiya, P. (2019). Pemberian Nama Anak Dalam Sudut Pandang Bahasa.

Epigram, 15(2). <https://doi.org/10.32722/epi.v15i2.1276>

Satiti, S. D., & Hendrokumoro, H. (2022). Penyimpangan Ortografi Bahasa Jawa pada Media Sosial Instagram. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 5(2), 437–452. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i2.341>

Software, S. (2023). المعجم المعاصر. <https://lexicon.alsharekh.org/result/اسم>

Thoyyibah, A. (2019). Analisis Kesalahan Ortografi Bahasa Arab Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 3(2), 215. <https://doi.org/10.29240/jba.v3i2.1017>